



## Le Saint Sacrement du Corps et du Sang du Christ C

Paroisse catholique francophone

P. Ludger Widmaier

~~~~~

## Hochfest des Leibes und Blutes Christi Fronleichnam

Katholische Kirchengemeinde Herz-Jesu

P. Krystian Respondek

19 juin 2022



Entrée/Einzug \_\_\_\_\_ *Adoro te devote*

**GL 497**

Pardon/Kyrie \_\_\_\_\_ *Taizé*

**GL154**

Gloire/Gloria **Duma la yeon ai wa**

*Chor St Charles Lwanga*

Duma la yeon ai wa **Tous** : Owé, owé, duma é duma é a Nti bia wumu wa wu onga bó bi man menen, duma la yeon ai wa

**Soliste** : a Zamba **Tous** : duma éé (x3) ah **Sol** : Make masege Zamb'Elo Tous : duma ai wa a nti, duma meyon meyeme duma layean ai wa.

1. Duma abo ai Zamba a job o Ooo Duma ai nye a mvoe ebo eba anga din a...owé

2. Bialugu bia tam ne wa o, Ooo Nti ngul mese bia wumu wa, bia ngeme wa, Owé Tous : duma ai wa a nti duma meyon meyeme duma layean ai wa. 3.

Biakan wa asu mod duma woe, Ooo Duma e a Nti Zamba nkukuma ya job...Owé

*Dieu Très Haut, que toute la gloire te soit rendue. Nous te louons, nous te bénissons, nous te rendons grâce pour tous tes bienfaits.*

1. Lesung aus dem Buch Génesis 14,18-20 (*auf Deutsch*)

1<sup>ère</sup> Lecture Livre de la Genèse 14,18-20 (*en allemand*)

En ces jours-là,  
 Melkisédék, roi de Salem,  
 fit apporter du pain et du vin :  
 il était prêtre du Dieu très-haut.  
 Il bénit Abram en disant :  
 « Béni soit Abram par le Dieu très-haut,  
 qui a fait le ciel et la terre ;  
 et béni soit le Dieu très-haut,  
 qui a livré tes ennemis entre tes mains. »  
 Et Abram lui donna le dixième de tout ce qu'il avait pris.

## Psalm (Psaume)109 (110)

Taizé 78

So spricht der Herr zu  
 meinem Herrn:  
 Setze dich mir zur Rechten,  
 und ich lege dir deine Feinde als Schemel  
 unter die Füße.  
 Vom Zion strecke der Herr das Zepter deiner  
 Macht aus:  
 Herrsche inmitten deiner Feinde! - (R)

### **Laudate omnes gentes...**

Le jour où paraît ta puissance,  
 tu es prince, éblouissant de sainteté :  
 « Comme la rosée qui naît de l'aurore,  
 je t'ai engendré. » - (R)

### **Laudate omnes gentes...**

Der Herr hat geschworen, und nie wird's ihn  
 reuen:  
 „Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung  
 Melchisédeks.“  
 Der Herr steht dir zur Seite,  
 er zerschmettert Könige am Tage seines  
 Zorns. - (R)

### **Laudate omnes gentes...**

Oracle du Seigneur à mon seigneur :  
 « Siège à ma droite,  
 et je ferai de tes ennemis  
 le marchepied de ton trône. »  
 De Sion, le Seigneur te présente  
 le sceptre de ta force :  
 « Domine jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Dein ist die Herrschaft am Tag deiner Macht,  
 wenn du erscheinst in heiligem Schmuck;  
 ich habe dich gezeugt noch vor dem Morgenstern,  
 wie den Tau in der Frühe. - (R)

Le Seigneur l'a juré  
 dans un serment irrévocable :  
 « Tu es prêtre à jamais  
 selon l'ordre du roi Melchisédek. »

## 2ème LECTURE en Français

Première lettre de saint Paul apôtre aux Corinthiens 11, 23-26

### 2. Lesung 1 Kor 11, 23-26 (auf Französisch)

Lesung aus dem ersten Brief des Apostels Paulus an die Korinther.  
 Brüder!

<sup>23</sup>Ich habe vom Herrn empfangen, was ich euch dann überliefert habe:  
 Jesus, der Herr, nahm in der Nacht, in der er ausgeliefert wurde, Brot,

<sup>24</sup>sprach das Dankgebet, brach das Brot und sagte: Das ist mein Leib für  
 euch. Tut dies zu meinem Gedächtnis!

<sup>25</sup>Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch und sprach: Dieser Kelch ist  
 der Neue Bund in meinem Blut. Tut dies, sooft ihr daraus trinkt, zu meinem  
 Gedächtnis!

<sup>26</sup>Denn sooft ihr von diesem Brot esst und aus dem Kelch trinkt, verkündet  
 ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.

*Ich bin das lebendige Brot, das vom Himmel gekommen ist.  
Wer dieses Brot isst, wird in Ewigkeit leben  
Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel, dit le Seigneur ;  
si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement.*

**EVANGILE / Evangelium**

**Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, 9, 11b-17**

+ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas

In jener Zeit <sup>11</sup>redete Jesus zum Volk vom Reich Gottes und heilte alle, die seine Hilfe brauchten. <sup>12</sup>Als der Tag zur Neige ging, kamen die Zwölf zu ihm und sagten: Schick die Menschen weg, damit sie in die umliegenden Dörfer und Gehöfte gehen, dort Unterkunft finden und etwas zu essen bekommen; denn wir sind hier an einem abgelegenen Ort. <sup>13</sup>Er antwortete: Gebt ihr ihnen zu essen! Sie sagten: Wir haben nicht mehr als fünf Brote und zwei Fische; wir müssten erst weggehen und für all diese Leute Essen kaufen. <sup>14</sup>Es waren etwa fünftausend Männer. Er erwiderte seinen Jüngern: Sagt ihnen, sie sollen sich in Gruppen zu ungefähr fünfzig zusammensetzen. <sup>15</sup>Die Jünger taten, was er ihnen sagte, und veranlassten, dass sich alle setzten. <sup>16</sup>Jesus aber nahm die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, segnete sie und brach sie; dann gab er sie den Jüngern, damit sie diese an die Leute austeilten. <sup>17</sup>Und alle aßen und wurden satt. Als man die übrig gebliebenen Brotstücke einsammelte, waren es zwölf Körbe voll.

**Évangile de Jésus Christ selon saint Luc 9,11b-17**

En ce temps-là, Jésus parlait aux foules du règne de Dieu, et guérissait ceux qui en avaient besoin. Le jour commençait à baisser. Alors les Douze s'approchèrent de lui et lui dirent : « Renvoie cette foule : qu'ils aillent dans les villages et les campagnes des environs afin d'y loger et de trouver des vivres ; ici nous sommes dans un endroit désert. » Mais il leur dit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger. » Ils répondirent : « Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons. À moins peut-être d'aller nous-mêmes acheter de la nourriture pour tout ce peuple. » Il y avait environ cinq mille hommes. Jésus dit à ses disciples : « Faites-les asseoir par groupes de cinquante environ. » Ils exécutèrent cette demande et firent asseoir tout le monde. Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il prononça la bénédiction sur eux, les rompit et les donna à ses disciples pour qu'ils les distribuent à la foule. Ils mangèrent et ils furent tous rassasiés ; puis on ramassa les morceaux qui leur restaient : cela faisait douze paniers.

**Credo** recité/ gesprochen: **jeder in seiner eigenen Sprache**

Pr.Univ.Fidèles / Fürbitten Deutsch, Französisch/ Kv ; Allemand, Français /

**Gabenbereitung /Prépar. des dons**

*Chor St Charles Lwanga*

Yahwe o mba mboo ma vah mimie za  
Womba tia ya nu kota hialeale  
Yahwe o mba mboo ma vah mimie za  
Ya vah mba ya zee luu sie mbo ma le  
*Seigneur, tu es mon refuge  
Accepte ce fruit que je t'offre.  
C'est toi qui l'as planté, l'as soigné et l'as cueilli.*

**Sanctus**

GL 196

**Après Consécration / nach der Wandlung**

Wir preisen deinen Tod. Wir glauben, dass du lebst. Wir hoffen dass du kommst, zum Heil der Welt.

Komm, o Herr, bleib bei uns! Komm, o Herr, Leben der Welt.

*Tu as connu la mort, tu es ressuscité, et tu reviens encor 'pour nous sauver. Viens Seigneur, nous t'aimons, viens Seigneur, nous t'attendons.*

Notre Père / Vater Unser *récité, chacun dans sa langue*

gespr: **jeder in seiner eigenen Sprache**

Agneau /Agnus Dei

Communion / Kommunion

**GL107**

Vat.XVIII

*Chor St Charles Lwanga*

**Par ton corps tu nous donnes la vie**

**Nous te disons merci, Seigneur.**

1 - Tu es notre pain véritable

Tu es notre source de vie,

Tu nous as conviés à la Table,

Où tu fais de nous tes amis.

2 - Par ta vie, donnée pour tes frères

Tu nous as montré le chemin.

Guide sur tes voies de lumière

Ceux que tu nourris de ton pain.

3 - Ton repas Seigneur nous rassemble

Nous mangeons le pain de ta Vie.

Fais que nous parlions tous ensemble,

Fort de ton amour, Jésus-Christ.

Action de grâce/Danksagung

Aube nouvelle dans notre nuit

Pour sauver son peuple Dieu va venir

Joie pour les pauvres fête aujourd'hui

**Il faut préparer la route au Seigneur**

**Il faut préparer la route au Seigneur**

Bonne nouvelle cris et chansons

Pour sauver son peuple Dieu va venir

Voix qui s'élève dans nos déserts

**Il faut préparer la route au Seigneur**

**Il faut préparer la route au Seigneur**

Terre nouvelle onde nouveau

Pour sauver son peuple

Dieu va venir

Paix sur la terre

Ciel parmi nous

**Il faut préparer la route au Seigneur**

**Il faut préparer la route au Seigneur**

Envoi

**GL 457**

1.2 Lau-da - te om-nes gen-tes, lau - da - te Do-mi - num.

Lau-da - te om-nes gen-tes, lau - da - te Do-mi - num.

**Quête de ce dimanche :**

*Pour la paroisse – für die Gemeinde*

# Procession du Corps et du Sang du Christ

## Fronleichnamsprozession

Extra Heft mit Liedern auf Deutsch

**1ère station: Schule-Kindergarten, 2ème station: Malteserhof: nous, puis chants français, parfait, -> 3ème station, Seniorenheim. Retour à l'église.**

**Chants en français:**

### Peuple de Dieu, marche joyeux K 180

Texte de Didier Rimaud  
Couplet et harmonisation de Christian VILLENEUVE

The image shows a musical score for the song 'Peuple de Dieu, marche joyeux'. It consists of four staves of music in G major, 2/4 time. The lyrics are written below the notes. The first staff ends with a double bar line and a repeat sign. The second staff ends with a double bar line and a 'Fin' marking. The third staff has a circled '1.' and the words 'Élection' and 'Création' written above it. The fourth staff ends with a double bar line and a repeat sign. The lyrics are: 'Peu - ple de Dieu, mar - che jo - yeux, Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia. Peu - ple de Dieu, mar - che jo - yeux, Car le Sei - gneur est a - vec toi. 1. Dieu t'a choi - si par - mi les peu - ples: Pas un qu'il ait ain - si trai - té. En re - di - sant par - tout son œu - vre, Sois le té - moin de sa bon - té. ♪'.

**R/ Peuple de Dieu, marche joyeux, alléluia, alléluia !**

**Peuple de Dieu, marche joyeux,**

**car le Seigneur est avec toi.**

1. Dieu t'a choisi parmi les peuples :  
pas un qu'il ait ainsi traité.

En redisant partout son œuvre,  
sois le témoin de sa bonté.

2. Dieu t'a formé dans sa Parole  
et t'a fait part de son dessein :  
annonce-le à tous les hommes  
pour qu'en son peuple ils ne soient qu'un.

3. Tu es le peuple de l'Alliance  
marqué du sceau de Jésus-Christ :  
mets en lui seul ton espérance  
pour que ce monde vienne à lui.

8. Dieu a dressé pour toi la table,  
vers l'abondance il t'a conduit :  
à toi de faire le partage,  
du pain des hommes aujourd'hui !

## C'est toi, Seigneur, le Pain rompu

REFRAIN  
♩ = 84 env.

S  
A  
T  
B

C'est toi, Sei - gneur, le Pain rom - pu, li - vré pour no - tre  
vie. C'est toi, Sei - gneur, notre u - ni - té, Jé - sus res - sus - ci - té!

**R/ C'est toi, Seigneur, le pain rompu, livré pour notre vie.  
notre unité, Jésus ressuscité !**

**C'est toi, Seigneur,**

3. « Je donnerai gratuitement à ceux qui m'ont cherché, et tous les pauvres mangeront », parole du Seigneur. (Ap.21)
4. « Je suis le pain qui donne vie : qui croit en moi vivra ; et je le ressusciterai, au jour de mon retour ». (Jn 6)
5. « Je suis venu pour vous sauver et non pour vous juger : c'est notre Père qui m'envoie pour vous donner la vie. » (Jn3)
6. Nous partageons un même pain, dans une même foi, et nous formons un même corps : l'Église de Jésus. (1Cor12)

### A l'autel - Station en français

#### Nous chanterons pour toi (K38)

1. Nous chanterons pour toi, Seigneur : tu nous as fait revivre ; que ta parole dans nos cœurs à jamais nous délivre.
2. Nous contemplons dans l'univers, les traces de ta gloire, et nous avons vu tes hauts faits éclairant notre histoire.
3. Les mots de Dieu ont retenti en nos langages d'hommes et nos voix chantent Jésus Christ par l'Esprit qu'il nous donne.
4. Tu viens, Seigneur, pour rassembler les hommes que tu aimes ; sur les chemins de l'unité ton amour les ramène.

*Prière finale et bénédiction dans l'Église de Herz Jesu.*

*Schluss und Segen in der Kirche Herz Jesu*

#### Chants /Lieder:

*Tantum ergo* GL 494 5. + 6.

*Großer Gott* GL 380

## **ANNONCES** / à retrouver sur notre site [www.paroisse-catholique-berlin.org](http://www.paroisse-catholique-berlin.org)

- **APPEL aux bonnes volontés** pour le remplacement de Philippe au Conseil Paroissial : le(s) nom(s) du/des candidat(s) sera(ont) annoncé(s) le 26 juin
- Dimanche 3 <sup>juillet</sup> ~~juin~~ à **11h30** : **messe de fin d'année, suivie d'un moment de convivialité à St Kamillus, Klausenerplatz 12/13** (S-Bahn Westend ; bus M45 & 309) ; programme : déjeuner dans la cour, jubilé du Père Ludger, présentation des activités de la paroisse, vote pour le remplacement au Conseil, animations, ...

## ➔ PAS DE MESSE A ST THOMAS !

- Mesures coronavirus : **port du masque recommandé, mais plus obligatoire** ; recommandation : ne pas participer à la messe en cas de symptômes

### Activités

- **Catéchisme** le lundi après l'école / contacter Minouche et Ségolène
- Préparation à la **Première Communion** : une rencontre par mois à partir de septembre / contacter Martiale
- Préparation au sacrement de la **Confirmation** / contacter Philippe et Axel
- **Servants de messe** : chaque dimanche + rencontres & formations ponctuelles / contacter Hélène
- **Prière des mères** le lundi à 9h15 (jusque vers 10h) dans le quartier de St Thomas / contacter Marion + infos sur notre site web à AGENDA
- Groupe de prière « **Parole de Dieu** » chaque 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> dimanche après la messe dans l'église / contacter Nina
- **Chorale St Charles Lwanga** : répétitions le vendredi après la messe / contacter Cécile

Pour toute demande de rendez-vous (sacrement de réconciliation ou autre sujet), vous pouvez contacter les Pères par mail :

- **Père Crispin BADINGA** : crbadinga@yahoo.com
- **Père André KIBETI** : andrekibeti@yahoo.com
- **Vicaire paroissial, Père Ludger WIDMAIER SSCC** : ludger.widmaier@sscc.de

### Horaires d'ouverture du secrétariat :

**Mardi et vendredi de 10h à 13h / tél. 030 414 24 73**

#### **Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu**

**Kirche und Büro:** Herz Jesu Kirche, Alt-Lietzow 23, 10587 Berlin  
**Tel.:** 34 79 33-0  
**Fax:** 34 79 33-20  
**E-Mail:** pfarrbuero@herz-jesu-charlottenburg.de  
**Website:** <http://www.herz-jesu-charlottenburg.de>  
**Konto:** Kath. Kirchengemeinde Herz Jesu  
PAX-Bank e.G. Nr. 6000 682 029/BLZ 370 601 93  
**Dekanats-Website:** <http://www.dekanat-charlottenburg-wilmersdorf.de>  
**Pfarradministrator:** P. Krystian Respondek OSCam  
**Tel.:** 322 40 98

#### **PAROISSE CATHOLIQUE FRANCOPHONE DE BERLIN**

Schillerstr.101, 10625 Berlin

**Eucharisties** à St Thomas d'Aquin : vendredi à 19 h,  
samedi à 18 h (messe anticipée du dimanche) et dimanche à 11 h

**Email** : info@paroisse-catholique-berlin.org

**Spenden** : Paroisse Cath. Francophone,

**PAX-Bank IBAN : DE44 3706 0193 6002 3760 14**

**BIC (SWIFT-Code) : GENODED1PAX**

